

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Ἀυστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## ΜΕΓΑΛΗ ΕΒΔΟΜΑΣ

Κυριακὴ τῶν Βαΐων Ἑσπέρας

Ἀκολουθία τοῦ Νυμφίου  
*Ὁρθρος τῆς Μεγάλης Δευτέρας*

## KARWOCHE

Abend des Palmsonntag

Gottesdienst des Bräutigams  
*Orthros vom Hohen Montag*

### Ψαλμὸς ΙΘ'

Ἐπακούσαι σου Κύριος ἐν ἡμέρᾳ  
θλίψεως, ὑπερασπίσαι σου τὸ  
ὄνομα τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ.  
Ἐξαποστείλαι σοι ...

### Psalm 19

Erhören möge dich der Herr am Tage  
der Not, dein Schild sei der Name  
des Gottes Jakob.  
Er sende dir Hilfe ...

### Ψαλμὸς Κ'

Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει Σου  
εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεὺς καὶ  
ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ Σου ἀγαλλιάσεται  
σφόδρα....

### Psalm 20

Herr, der König wird sich Deiner  
Macht erfreuen und sehr über Dein  
Heil jubeln.

### Ἑξάψαλμος

Ψαλμοὶ 3, 37, 62, 87, 102, 142

### Hexapsalm

Ps 3, 37, 62, 87, 102, 142

## Ἀλληλουάριο

Ἦχος πλ. δ'

Στίχ. α'. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματα σου ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλουΐα. (ἐκ γ')

Στίχ. β'. Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλουΐα. (ἐκ γ')

Στίχ. γ'. Ζῆλος λήψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται.

Ἀλληλουΐα. (ἐκ γ')

Στίχ. δ'. Πρόσθεσ ἀυτοῖς κακά, Κύριε, πρόσθεσ ἀυτοῖς κακά, τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

Ἀλληλουΐα. (ἐκ γ')

## Τροπάριον

Ἦχος πλ. δ'

Ἰδοὺ ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ Ἰμέσῳ τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν εὐρήσει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν, ὃν εὐρήσει ὀρθροῦντα. Βλέπε οὖν ψυχή μου, μὴ τῷ ὑπνῷ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ θανάτῳ παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω κλεισθῆς· ἀλλὰ ἀνάνησον κράζουσα· Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος εἶ ὁ Θεός ἡμῶν. Προστασίαις τῶν Ἀσωμάτων σῶσον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

## Εὐαγγέλιο ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον (κα' 18–43)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπεΐνασεν. Καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ· Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται

## Halleluja-Rufe

Achter Ton

Vers 1: Aus der Nacht erhebt sich mein Geist zu Dir, Gott, denn Deine Gebote sind Licht auf Erden.

Halleluja. (3x)

Vers 2: Lernt Gerechtigkeit, die ihr auf Erden wohnt.

Halleluja. (3x)

Vers 3: Eifer wird das ungelehrige Volk erfassen und jetzt soll Feuer die Gegner verzehren.

Halleluja. (3x)

Vers 4: Füge ihnen Schlimmes zu, Herr, füge ihnen Schlimmes zu, den Herrschenden der Erde.

Halleluja. (3x)

## Troparion

Achter Ton

Siehe: der Bräutigam kommt inmit-  
Sten der Nacht. Selig der Knecht, den Er wachend antrifft, unwürdig jedoch jener, den Er schlafend findet. Sieh also zu, meine Seele, dass du nicht in Schlaf versinkst, damit du nicht dem Tod übergeben und aus dem Königreich ausgeschlossen wirst, sondern wach auf und rufe: Heilig, Heilig, Heilig bist Du, o Gott! Durch den Schutz der unkörperlichen Engel, rette uns. (3x)

## Evangelium nach Matthäus (21,18–43)

In jener Zeit, als Jesus in die Stadt  
Izurückkehrte, hatte Er Hunger. Da sah Er am Weg einen Feigenbaum und ging auf ihn zu und fand an ihm nichts als nur Blätter. Da sagte Er zu ihm: In Ewigkeit soll keine

εις τὸν αἰῶνα. Καὶ ἐξηράνθη παραχοῆμα ἢ συκῆ. Καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες· Πῶς παραχοῆμα ἐξηράνθη ἢ συκῆ; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ κὰν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται· καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήψεσθε.

Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερόν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες· Ἐν ποίᾳ ἐξουσία ταῦτα ποιεῖς; Καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς καγὼ λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι καγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσία ταῦτα ποιῶ· τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; Οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες· Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον· πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην. Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν· Οὐκ οἶδαμεν. Ἐφη αὐτοῖς καὶ αὐτός· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσία ταῦτα ποιῶ. Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; Ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο· καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν· Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐ θέλω· ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν. Προσελθὼν δὲ τῷ ἑτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἐγὼ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. Τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; Λέγουσιν· Ὁ πρῶτος. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·

Frucht mehr an dir wachsen. Und der Feigenbaum verdorrte auf der Stelle. Als die Jünger das sahen, fragten sie erstaunt: Wie konnte der Feigenbaum so plötzlich verdorren? Jesus antwortete ihnen: Amen, ich sage euch: Wenn ihr Glauben habt und nicht zweifelt, dann werdet ihr nicht nur das vollbringen, was ich mit dem Feigenbaum getan habe; selbst wenn ihr zu diesem Berg sagt: Heb dich empor und stürz dich ins Meer!, wird es geschehen. Und alles, was ihr im Gebet erbittet, werdet ihr erhalten, wenn ihr glaubt.

Als Er in den Tempel ging und dort lehrte, kamen die Hohepriester und die Ältesten des Volkes zu ihm und fragten: In welcher Vollmacht tust Du das und wer hat Dir diese Vollmacht gegeben? Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Auch ich will euch eine Frage stellen. Wenn ihr mir darauf antwortet, dann werde ich euch sagen, in welcher Vollmacht ich das tue. Woher stammte die Taufe des Johannes? Vom Himmel oder von den Menschen? Da überlegten sie und sagten zueinander: Wenn wir antworten: Vom Himmel!, so wird Er zu uns sagen: Warum habt ihr ihm dann nicht geglaubt? Wenn wir aber antworten: Von den Menschen!, dann müssen wir uns vor den Leuten fürchten; denn alle halten Johannes für einen Propheten. Darum antworteten sie Jesus: Wir wissen es nicht. Da erwiderte er: Dann sage auch ich euch nicht, in welcher Vollmacht ich das tue.

Was meint ihr? Ein Mann hatte zwei Söhne. Er ging zum ersten und sagte: Mein Kind, geh und arbeite heute im Weinberg! Er antwortete: Ich will nicht. Später aber reute es ihn und er ging hinaus. Da wandte er sich an den zweiten und sagte zu ihm dasselbe. Dieser antwortete:



Ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν· ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωροὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ· καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. Ὑστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων· Ἐντραπήσονταί τὸν υἱόν μου. Οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. Ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; Λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; Διὰ τοῦτο

Ja, Herr – und ging nicht hin. Wer von den beiden hat den Willen seines Vaters erfüllt? Sie antworteten: Der erste. Da sagte Jesus zu ihnen: Amen, ich sage euch: Die Zöllner und die Dirnen gelangen eher in das Reich Gottes als ihr. Denn Johannes ist zu euch gekommen auf dem Weg der Gerechtigkeit und ihr habt ihm nicht geglaubt; aber die Zöllner und die Dirnen haben ihm geglaubt. Ihr habt es gesehen und doch habt ihr nicht bereut und ihm nicht geglaubt. Hört noch ein anderes Gleichnis: Es war ein Gutsbesitzer, der legte einen Weinberg an, zog ringsherum einen Zaun, hob eine Kelter aus und baute einen Turm. Dann verpachtete er den Weinberg an Winzer und reiste in ein anderes Land. Als nun die Erntezeit kam, schickte er seine Knechte zu den Winzern, um seine Früchte holen zu lassen. Die Winzer aber packten seine Knechte; den einen prügeln sie, den andern brachten sie um, wieder einen anderen steinigten sie. Darauf schickte er andere Knechte, mehr als das erste Mal; mit ihnen machten sie es genauso. Zuletzt sandte er seinen Sohn zu ihnen; denn er dachte: Vor meinem Sohn werden sie Achtung haben. Als die Winzer den Sohn sahen, sagten sie zueinander: Das ist der Erbe. Auf, wir wollen ihn umbringen, damit wir sein Erbe in Besitz nehmen. Und sie packten ihn, warfen ihn aus dem Weinberg hinaus und brachten ihn um. Wenn nun der Herr des Weinbergs kommt: Was wird er mit jenen Winzern tun? Sie sagten zu ihm: Er wird diese bösen Menschen vernichten und den Weinberg an andere Winzer verpachten, die ihm die Früchte abliefern, wenn es Zeit dafür ist. Und Jesus sagte zu ihnen: Habt ihr nie in der Schrift gelesen: Der Stein, den die Bauleute verwor-

λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιούντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.

fen haben, er ist zum Eckstein geworden; vom Herrn ist das geschehen und es ist wunderbar in unseren Augen? Darum sage ich euch: Das Reich Gottes wird euch weggenommen und einem Volk gegeben werden, das die Früchte des Reiches Gottes bringt.

### Ψαλμὸς Ν'

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν Σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. ...

### Psalm 50

Erbarme Dich meiner, o Gott, nach Deinem reichen Erbarmen und in der Fülle Deiner Gnade lösche aus meinen Frevel! ...

### Ὁ Κανὼν

(Ποίημα Κοσμᾶ Μοναχοῦ)

Ἦχος β'. Ὠδὴ α'

Τῷ τὴν ἄβατον, κυμαινομένην θάλασσαν, θείῳ αὐτοῦ προστάγματι, ἀναξηράναντι, καὶ πεζεῦσαι δι' αὐτῆς, τὸν Ἰσραηλίτην λαὸν καθοδηγήσαντι, Κυρίῳ ἄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

### Kanon

Gedicht des Mönches Kosmas

Zweiter Ton. Erste Ode

Dem Herrn, der mit Seinem göttlichen Befehl das wogende Meer austrocknen ließ und das Volk der Israeliten zu Fuß durchführte, wollen wir singen, denn glorreich wird Er verherrlicht.

Ἡ ἀπόρρητος, Λόγου Θεοῦ κατὰ βᾶσις, ὅπερ Χριστὸς αὐτὸς ἐστὶ, Θεὸς καὶ ἄνθρωπος. Τὸ Θεὸς οὐχ ἀρπαγμὸν, εἶναι ἡγησάμενος, ἐν τῷ μορφοῦσθαι δούλον, δεικνύει τοῖς Μαθηταῖς· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Die unaussprechliche Herabkunft des Gott-Logos ist Christus selbst, Gott und Mensch. Er hielt nicht daran fest, Gott zu sein, in Knechtsgestalt zeigt Er sich den Jüngern, denn glorreich wird Er verherrlicht.

Δόξα ... . Καὶ νῦν...

Ehre ... Jetzt ...

Διακονῆσαι, αὐτὸς ἐλήλυθα, οὗ τὴν μορφήν ὁ Πλαστοργός, ἐκὰν περὶ κείμαι, τῷ πτωχεύσαντι Ἀδάμ, ὁ πλουτῶν Θεότητι, θεῖναι ἐμὴν τε αὐτοῦ, ψυχὴν ἀντίλυτρον, ὁ ἀπαθῆς Θεότητι.

Gekommen ist der Schöpfer selbst, um dem verarmten Adam zu dienen, mit dessen Gestalt ich mich, reich an Gottheit, aus freiem Willen umgeben habe, um mein Leben als Lösegeld zu geben, leidenschaftslos in der Gottheit.

## Καταβασία

Τῷ τὴν ἄβατον, κυμαιομένην  
θάλασσαν ...

## Katabasia

Dem Herrn, der mit Seinem göttlichen Befehl ...

## Κοντάκιον

Ἦχος πλ. δ'

Ὁ Ἰακώβ ὠδύρευτο τοῦ Ἰωσήφ  
τὴν στέρησιν, καὶ ὁ γενναῖος  
ἐκάθητο ἄρματι, ὡς βασιλεὺς  
τιμώμενος· τῆς Αἰγυπτίας γὰρ  
τότε ταῖς ἡδοναῖς μὴ δουλεύσας,  
ἀντεδοξάζετο παρὰ τοῦ βλέποντος  
τὰς τῶν ἀνθρώπων καρδίας, καὶ  
νέμοντος στέφος ἀφθαρτον.

## Kontakion

Achter Ton

Jakob beklagte den Verlust Josephs,  
während der Edle selbst im Wa-  
gen Platz nahm, geehrt wie ein Kö-  
nig. Denn er versklavte sich nicht  
den Begierden der Ägypterin und  
wurde dafür von Ihm verherrlicht,  
der die Herzen der Menschen sieht  
und der eine unvergängliche Krone  
verleiht.

Ὁ Οἶκος

Ἐπὶ τῷ ὄδυρμῷ νῦν  
προσθήσωμεν ὄδυρμόν, καὶ  
ἐκχέωμεν δάκρυα, μετὰ τοῦ  
Ἰακώβ συγκοπτόμενοι Ἰωσήφ  
τὸν ἀοίδιμον καὶ σώφρονα, τὸν  
δουλωθέντα μὲν τῷ σώματι, τὴν  
ψυχὴν δὲ ἀδούλωτον συντηροῦντα,  
καὶ Αἰγύπτου παντὸς κυριεύσαντα.  
Ὁ Θεὸς γὰρ παρέχει τοῖς δούλοις  
αὐτοῦ στέφος ἀφθαρτον.

Oikos

Dem Klagen wollen auch wir jetzt  
unser Klagen hinzufügen und  
ganz zerschlagen Tränen vergießen  
mit Jakob über den besungenen und  
klugen Joseph, der zwar körperlich  
versklavt wurde, seine Seele aber  
frei bewahrte und über ganz Ägypten  
herrschte. Denn Gott gewährt  
seinen Dienern eine unvergängliche  
Krone.

## Συναξάριον

Τῇ ΙΓ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη  
τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν  
Μαρτίνου Πάπα Ῥώμης, τοῦ  
Ὁμολογητοῦ. Τῇ ἀγία καὶ μεγάλη  
Δευτέρα, μνεῖαν ποιούμεθα τοῦ  
μακαρίου Ἰωσήφ τοῦ παγκάλου, καὶ  
τῆς ὑπὸ τοῦ Κυρίου καταραθείσης  
καὶ ξηρανθείσης συκῆς.

## Synaxarion

Am 13. des Monats: Gedächtnis  
unseres Vaters unter den Heiligen  
Martin, Papst von Rom und  
Bekenner. Am heiligen und hohen  
Montag gedenken wir des hl. Joseph  
des Allguten und des Feigenbaums,  
der vom Herrn verflucht und ver-  
trocknet wurde.

## Στίχοι

Σώφρων Ἰωσήφ, δίκαιος κράτωρ  
ᾧ ᾤφθη, καὶ σιτοδότης· ᾧ καλῶν  
θημωνία!

## Verse

Der kluge Joseph wurde zum ge-  
rechten Herrscher und Spender  
von Getreide: Welche Fülle an Gu-  
tem!



Τὴν συναγωγὴν, συκῆν Χριστός,  
Ἑβραίων, καρπῶν ἄμοιρον  
πνευματικῶν εἰκάζων, ἀρᾶ  
ξηραίνει· ἧς φύγωμεν τὸ πάθος. Ταῖς  
τοῦ παγκάλου Ἰωσήφ πρεσβείαις,  
Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.  
Ἀμήν.

Ὦδὴ η'

Ἐφριξε παίδων εὐαγῶν, τὸ  
Ἑόμοστολον ψυχῆς ἄσπιλον  
σῶμα, καὶ εἶξε τὸ τραφέν, ἐν ἀπειρῶ  
ὑλῇ, ἀκάματον πῦρ. Αἰζώου  
δὲ ἐκμαρανθείσης φλογός,  
διαιώνιζων ὕμνος ἀνεμέλπετο.  
Τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔργα ὑμνεῖτε,  
καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς  
αἰῶνας.

Ὦδὴ θ'

Ἐμεγάλυνας Χριστέ, τὴν  
Ἐτεκοῦσάν Σε Θεοτόκον, ἀφ'  
ἧς ὁ πλάστης ἡμῶν, ὁμοιοπαθὲς  
περιέθου σῶμα, τὸ τῶν ἡμετέρων  
λυτήριον ἀγνοημάτων. Ταύτην  
μακαρίζοντες, πᾶσαι γενεαὶ σὲ  
μεγαλύνομεν.

Ἐξαποστειλᾶριον

Ἦχος γ'

Τὸν νυμφῶνά σου βλέπω, Σωτήρ  
μου κεκοσμημένον, καὶ ἔνδυμα  
οὐκ ἔχω, ἵνα εἰσέλθω ἐν αὐτῷ.  
λάμπρυνόν μου τὴν στολὴν τῆς  
ψυχῆς, Φωτοδότα, καὶ σῶσόν με.

Den Feigenbaum vergleicht Chris-  
tus mit der Synagoge, ohne geis-  
tige Früchte vertrocknet er. Dieses  
Schicksal wollen wir fliehen. Auf die  
Fürbitten des allguten Joseph, Chris-  
tus, unser Gott, erbarme Dich unser!

Achte Ode

Das unermüdliche Feuer erschrak  
vor den wohlgefälligen Jünglin-  
gen und wich zurück vor den reinen  
Seelen und Leibern. Als die uner-  
löschliche Flamme verlosch, wurde  
ein ewigwährendes Lied gesungen:  
Preist den Herr, all ihr Werke, und  
erhebt Ihn in alle Ewigkeit.

Neunte Ode

Erhoben hast Du, Christus, die  
Gottesgebärerin, die Dich gebar,  
aus der Du, unser Schöpfer, dich mit  
einem uns gleich leidenden Körper  
bekleidet hast, die Befreiung von  
unseren Irrtümern. Sie also rühmen  
alle Geschlecht: dich erheben wir!

Exaposteilarion

Dritter Ton

Dein geschmücktes Brautgemach  
erblicke ich, Retter, aber ich habe  
kein Hochzeitsgewand, auf dass ich  
darin eintrete. Erhelle mir das Kleid  
der Seele, Du Lichtspender, und ret-  
te mich!

## Οἱ Αἶνοι

Ἦχος α'

*Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

*Αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος,  
αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ  
κιθάρα.*

Ἐρχόμενος ὁ Κύριος, πρὸς τὸ ἔκούσιον πάθος, τοῖς Ἀποστόλοις ἔλεγεν ἐν τῇ ὁδῷ. Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ παραδοθήσεται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καθὼς γέγραπται περὶ Αὐτοῦ. Δεῦτε οὖν καὶ ἡμεῖς, κεκαθαρωμέναις διανοίαις, συμπορευθῶμεν Αὐτῷ, καὶ συσταυρωθῶμεν, καὶ νεκρωθῶμεν δι' Αὐτόν, ταῖς τοῦ βίου ἡδοναῖς· ἵνα καὶ συζήσωμεν Αὐτῷ, καὶ ἀκούσωμεν βοῶντος Αὐτοῦ· Οὐκέτι εἰς τὴν ἐπίγειον Ἱερουσαλήμ διὰ τὸ παθεῖν, ἀλλὰ ἀναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα μου, καὶ Πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεὸν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν· καὶ συνανυψῶ ὑμᾶς εἰς τὴν ἄνω Ἱερουσαλήμ, ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Ἦχος πλ. α'

*Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Φθάσαντες πιστοί, τὸ σωτήριο πάθος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, τὴν ἄφατον Αὐτοῦ μακροθυμίαν δοξάσωμεν· ὅπως τῇ Αὐτοῦ εὐσπλαγχνίᾳ, συνεγείρη καὶ ἡμᾶς, νεκρωθέντας τῇ ἁμαρτίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

*Δόξα... καὶ νῦν...*

## Die Lobpreisungen

Erster Ton

*Jeder Atem preise den Herrn.*

*Lobt Ihn mit dem Schall der Posaune,  
lobt Ihn mit Psalter  
und Harfe.*

Als der Herr zu Seinem freiwilligen Leiden kam, sprach Er zu den Apostel auf dem Weg. Seht, wir gehen hinein nach Jerusalem und der Menschensohn wird ausgeliefert, wie über Ihn geschrieben steht. Auch wir wollen also kommen und mit reinem Sinn mit Ihm gehen und mit Ihm gekreuzigt werden, für Ihn sterben den Begierden des Lebens, damit wir mit Ihm leben und, Ihm zurufend, hören, Er spricht: Ich gehe nicht mehr in das irdische Jerusalem um zu leiden, sondern zu meinem Vater und euren Vater, meinem Gott und eurem Gott. Und ich werde euch miterheben in das himmlische Jerusalem, in das Reich der Himmel.

Fünfter Ton

*Jeder Atem preise den Herrn.*

Da wir Gläubige nun zum heilbringenden Leiden Christi, des Gottes, gekommen sind, wollen wir Seinen unaussprechlichen Langmut lobpreisen, auf dass Er in Seiner Barmherzigkeit auch uns miterwecke, die wir der Sünde gestorben sind, als Gütiger und Menschenliebender.

*Ehre ... Jetzt ...*



**Κ**ύριε, ἐρχόμενος πρὸς τὸ πάθος, τοὺς ἰδίους στηρίζων Μαθητὰς ἔλεγες, κατ' ἰδίαν παραλαβῶν αὐτούς. Πῶς τῶν ῥημάτων μου ἀμνημονεῖτε, ὧν πάλαι εἶπον ὑμῖν, ὅτι προφήτην πάντα οὐ γέγραπται, εἰ μὴ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἀποκτανθῆναι; Νῦν οὖν καιρὸς ἐφέστηκεν, ὃν εἶπον ὑμῖν· ἰδοὺ γὰρ παραδίδομαι, ἀμαρτωλῶν χερσὶν ἐμπαιχθῆναι, οἳ καὶ σταυρῶ με προσπήξαντες, ταφῇ παραδόντες, ἐβδελυγμένον λογιῶνται ὡς νεκρόν. Ὅμως θαρσεῖτε· τριήμερος γὰρ ἐγείρομαι εἰς ἀγαλλίασιν πιστῶν, καὶ ζωὴν τὴν αἰώνιον.

**H**err, als Du zum Leiden gekommen ist, hast Du Deine eigenen Jünger bestärkt und sie zur Seite genommen. Wie habt ihr meine Wörter vergessen können, die ich euch früher sagte, dass geschrieben steht, dass kein Prophet getötet wird, außer in Jerusalem? Jetzt also ist die Zeit gekommen, von der ich euch sagte: Siehe, ich werde ausgeliefert in die Hände von Sündern, die mich an das Kreuz heften und mich ins Grab legen werden, da sie mich für tot halten. Ihr aber, fasst Mut, denn am dritten Tag werde ich auferstehen zum Jubel der Gläubigen und zum ewigen Leben!

### Ἀπόστιχα τοῦ Τριωδίου

Ἦχος πλ. α'

**Κ**ύριε, πρὸς τὸ μυστήριον τὸ ἀπόρρητον τῆς Σῆς οἰκονομίας, οὐκ ἐξαρκουῖσα ἡ τῶν ἐκ Ζεβεδαίου μήτηρ, ἠτείτό Σοι προσκαίρου βασιλείας τιμὴν, τοῖς ἐαυτῆς δωρήσασθαι τέκνοις· ἀλλ' ἀντὶ ταύτης, ποτήριον θανάτου ἐπηγγείλω πιεῖν τοῖς φίλοις Σου· ὃ ποτήριον πρὸ τούτων, πιεῖν ὁ αὐτὸς ἔλεγες, ἀμαρτημάτων καθαρτήριον. Διό Σοι βοῶμεν· Ἡ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν, δόξα Σοι.

**Κ**ύριε, τὰ τελεώτατα φρονεῖν, τοὺς οἰκείους παιδεύων Μαθητὰς, μὴ ὁμοιοῦσθαι τοῖς ἔθνεσιν ἔλεγες, εἰς τὸ κατάρχειν τῶν ἐλαχιστοτέρων· οὐχ οὕτω γὰρ ἔσται ὑμῖν τοῖς ἐμοῖς Μαθηταῖς, ὅτι πτωχὸς θέλων ὑπάρχω· ὁ πρῶτος οὖν ὑμῶν, ἔστω πάντων διάκονος, ὁ δὲ ἄρχων, ὡς ὁ ἀρχόμενος, ὁ προκριθεὶς δὲ ὡς ὁ ἔσχατος· καὶ γὰρ ἐλήλυθα αὐτὸς τῷ πτωχεύσαντι

### Aposticha des Triodion

Fünfter Ton

**H**err, das unaussprechliche Geheimnis Deines Heilsplanes war der Mutter der Söhne des Zebedäus nicht genug und sie erbat von Dir vorzeitige Ehre des Königreiches für ihre Kinder. Doch statt dieser hast Du Deinen Freunden verkündet, den Kelch des Todes zu trinken. Aus diesem Kelch wirst Du selbst zuvor trinken, sagtest Du, als Reinigung von den Sünden. Deshalb rufen wir Dir: Die Erlösung unserer Seelen, Ehre sei Dir!

**H**err, als Du Deine eigenen Jünger lehrtest, auf vollkommene Weise zu denken, hast Du ihnen gesagt, dass sie nicht den Heiden ähnlich werden sollen, die über die Schwächsten herrschen. So soll es nicht mit euch sein, meinen Jüngern, denn ich selbst will arm sein. Der erste von euch soll also euer aller Diener sein. Wer aber herrscht, soll beherrscht werden, der Vorge-

Ἀδὰμ διακονῆσαι, καὶ λύτρον  
δοῦναι ἀντὶ πολλῶν, τὴν ψυχὴν  
τῶν βοῶντων μοι· Δόξα Σοι.

Ἦχος πλ. δ'

Στίχ. Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης  
Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς.

Τῆς ξηρανθείσης συκῆς διὰ  
τὴν ἀκαρπίαν, τὸ ἐπιτίμιον  
φοβηθέντες ἀδελφοί, καρποὺς  
ἀξιους τῆς μετανοίας, προσάξωμεν  
Χριστῶ, τῷ παρέχοντι ἡμῖν τὸ μέγα  
ἔλεος.

Δόξα....· καὶ νῦν.

Δευτέραν Εὐαν τὴν Αἰγυπτίαν,  
Δεῦρῶν ὁ δράκων, διὰ ῥημάτων,  
ἔσπευδε κολακείαις, ὑποσκελῖσαι  
τὸν Ἰωσήφ· ἀλλ' αὐτὸς καταλιπὼν  
τὸν χιτῶνα, ἔφυγε τὴν ἁμαρτίαν,  
καὶ γυμνὸς οὐκ ἠσχύνετο, ὡς ὁ  
πρωτόπλαστος πρὸ τῆς παρακοῆς·  
αὐτοῦ ταῖς ἰκεσίαις Χριστέ, ἐλέησον  
ἡμᾶς.

zogene aber der Letzte. Denn ich bin  
selbst gekommen, um dem verarm-  
ten Adam zu dienen und mein Le-  
ben als Lösegeld für viele zu geben,  
die mir rufen: Ehre sei Dir!

Vierter Ton

Vers: Dein Glanz, Herr, unser Gott,  
scheine über uns.

Die Strafe des vertrockneten Fei-  
genbaums ohne Früchte wollen  
wir fürchten, Brüder, und würdige  
Früchte der Umkehr Christus dar-  
bringen, der uns das große Erbar-  
men gewährt.

Ehre ... Jetzt ...

Die Schlange fand in der Ägyp-  
terin eine zweite Eva, durch  
schmeichelnde Wörter wollte sie  
Joseph zu Fall bringen. Er aber ließ  
sein Gewand zurück und entfloh  
der Sünde. Er schämte sich nicht der  
Nacktheit wie der Erstgeschaffene  
vor seinem Ungehorsam. Auf ihre  
Fürbitten, Christus, erbarme Dich  
unser!



Für den Inhalt verantwortlich

Metropolis von Austria | Fleischmarkt 13, A-1010 Wien | +43 1 533 38 89 | [redaktion@metropolisvonaustria.at](mailto:redaktion@metropolisvonaustria.at)